

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВИДО-ВРЕМЕННЫХ ФОРМ В СЛОЖНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ С СОЧИНЕНИЕМ И ПОДЧИНЕНИЕМ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ В ВУЗЕ

Преподавание в вузе предполагает формирование у студентов, изучающих иностранные языки, определенных грамматических навыков. Различные учебники и учебные пособия уделяют немало внимания обучению употреблению видо-временных форм в простом предложении, в сложносочиненном и сложноподчиненном предложении. Однако такое сложное синтаксическое образование, как сложное предложение с сочинением и подчинением, и употребление в нем видо-временных форм, остаются вне поля зрения большинства авторов учебников как теоретической, так и практической грамматики. Развитие теории сложного предложения обеспечивает практическое применение основных ее положений в различных учебных курсах и помогает преподавателю правильно отобрать языковой материал, уделяя основное внимание развитию у студентов грамматических навыков и умений.

Анализ сложных предложений с сочинением и подчинением на основе примеров из прозаических произведений английской и американской прозы XIX–XX веков выявил следующую закономерность — чем больше предикативных единиц в сложном предложении, тем чаще наблюдается только один временной план: план настоящего, прошедшего или будущего. Из 3000 примеров сложных предложений с сочинением и подчинением 81% конструкций — это предложения с одним временным планом, 17,5% — с двумя, и только 1,5% предложений сочетают в себе три временных плана. Предложения с одним временным планом чаще всего представлены видо-временными формами прошедшего времени.

В сложных предложениях с сочинением и подчинением наблюдается ограниченное употребление некоторых глагольных форм. Для сложных предложений не характерно использование всех видо-временных форм будущего в прошедшем (Future Progressive in the Past, Future Perfect in the Past, Future Perfect Progressive in the Past), за исключением будущего простого в прошедшем (Future Simple in the Past). Такие видо-временные формы, как настоящее совершенное вре-

мя длительного вида (Present Perfect Progressive), будущее время длительного вида (Future Progressive) и прошедшее время длительного вида (Past Progressive), представлены в сложных предложениях единичными примерами.

Изучение зависимости структуры сложного предложения с сочинением и подчинением от характера видо-временных форм показало, что, чем сложнее видо-временная форма (под «сложной» видо-временной формой нами понимается глагольная форма, в состав которой входят два-три вспомогательных глагола), тем проще будет предложение по своей структуре. И напротив, чем больше предикативных единиц в сложном предложении, тем проще будут видо-временные формы (как правило, это видо-временные формы основного разряда), и они будут составлять только один временной план, чаще всего — план прошедшего.

Анализ конструкций с сочинением и подчинением показал, что они характеризуются разнообразными типами временных планов и их сочетанием. Существует необходимость расширить представление изучающих английский язык о сложном предложении с сочинением и подчинением, акцентируя внимание не только на структурной организации данных единиц, но и на выявлении соотношения видо-временных форм в сложных предложениях с сочинением и подчинением.

N. A. Sheifel
Russia, Belgorod

PECULARITIES OF TENSE-FORM USAGE IN MULTI-CLAUSE COMPOUND-COMPLEX SENTENCE: LEARNING STRATEGIES

Teaching English at High Educational Establishments implies obtaining definite grammar skills by students. Different textbooks and training aids pay much attention to the use of tense-forms in the Simple, Compound and Complex sentences. But such a phenomenon as the Compound-Complex sentence and its tense-forms is hardly paid any attention to if ever. The development of the Compound-Complex sentence theory can find its practical usage in different educational courses and help a teacher choose necessary material for language teaching.

Analysis of the examples of the Compound-Complex sentences in XIX–XX Century fiction reveals the following tendency: the more clauses the Compound-Complex sentence has, the oftener one temporal sphere is

used in a sentence (the temporal sphere of the Past, the Present or the Future). 3000 examples having been analyzed, we conclude that 81% of the Compound-Complex sentences have one temporal sphere, 17.5% — two temporal spheres, and only 1.5% combine three temporal spheres. The Compound-Complex sentences that have only one temporal sphere are represented mostly by the Past tense-forms.

It is not characteristic for the Compound-Complex sentence to have complicated verb-forms (with 2–3 auxiliaries). These are all Future-in-the-Past forms (the Future Progressive in the Past, the Future Perfect in the Past, the Future Perfect Progressive in the Past) but for the Future Simple in the Past. There are isolated instances of the use of the Present Perfect Progressive, the Future Progressive and the Past Progressive Tense in the Compound-Complex sentence

There is a certain dependence of the structure of the Compound-Complex sentence on the tense-form of the predicates: the more complicated the tense-form is the simpler the sentence is, and vice versa, the more clauses the sentence comprises the simpler the tense-forms are (Simple tense-forms mostly).

We consider it necessary to broaden the students' outlook on the Compound-Complex sentence accentuating the problem of the tense-form usage in it.

Е. В. Юшова

Россия, Санкт-Петербург

ГЕНДЕРНЫЕ ЛОВУШКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Художественный текст как особая форма языковой реальности есть продукт индивидуальной творческой деятельности и одновременно «момент» языка, «энергия», часть духовной истории, культурной традиции народа. Задача переводчика — через сравнение и поиск адекватных значений выразить присущее тексту духовное содержание, не нарушив целостности индивидуально-стилистической системы автора. Перевод художественного текста всегда есть его интерпретация. Новый текст возникает в процессе прохождения герменевтической триады: чтение — толкование — понимание. Герменевтика как искусство толкования символов и смыслов, явленных прежде всего в тексте, является методом гуманитарного познания. В основе герменевтического метода лежит учение об антимониях, противоречиях и